

BIRKENES KOMMUNE  
Postboks 115  
4795 BIRKELAND

Deres ref.:	Vår ref.:	Dato:
	Sak/dok.: 08/01046-300	20.09.2023
	Ark.: 326.12	

## Oppstart av klagesak 2023/321-324, opprinnelig navnesak 2023/27 – Kjælevann i Birkenes kommune

Statens kartverk gjorde den 26.06.2023 vedtak om skrivemåten **Kjælevann** i Birkenes kommune. Vi har mottatt tre klager på vedtaket; fra Helen og Terje Kjellevand-Eretveit, eiere av bruk 140/1 og 140/2, mottatt 20.07.2023, fra Kjellevand Hyttefelt v/Johnny Kjellevand, mottatt 21.07.2023, og fra Birkenes kommune, mottatt 07.09.2023. Alle klagerne ønsker skrivemåten *Kjellevand*.

Når det er reist klagesak, skal saken gjennomføres på samme måte som den første runden i saken, jf. § 12 femte ledd i lov om stadnamn.

Kartverket sender med dette saken på lokal høring i kommunen, jf. § 8 i lov om stadnamn.

Saken gjelder skrivemåten av navnene til følgende steder:

- Gard 140
- Bruk 140/1
- Bruk 140/2
- Bruk 140/35

Skrivemåtealternativene som var framme i saken var *Kjælevann* / *Kjelevann* / *Kjellevand* / *Kjælevand* / *Kjeldevand*. Se det vedlagte vedtaksbrevet for flere opplysninger.

For flere opplysninger om navna, se også innsynsløsningen vår for SSR: <http://norgeskart.no/ssr/>.

### Lokal høring

Kartverket har vedtaksrett for skrivemåten av bl.a. nedarvete gards- og bruksnavn. Før vi gjør vedtak, har kommunen rett til å uttale seg. Eiere og festere har rett til å uttale seg om gardsnavn og bruksnavn, og lokale organisasjoner har rett til å uttale seg om skrivemåten av navn som de har særlig tilknytning til. **Saker som gjelder bruksnavn, skal eierne få tilsendt direkte fra kommunen.** Det går fram av lista ovenfor hvilke bruk dette gjelder.

Ifølge loven skal skrivemåten fastsettes med utgangspunkt i den nedarvete, lokale uttalen av navnet. Derfor ber vi om at alle som uttaler seg, opplyser hva som er den lokale dialektuttalen. Dersom navnet blir uttalt på ulike måter, ber vi om å få opplyst de forskjellige uttaleformene.

### **Normeringsprinsipp**

I tillegg til å ta utgangspunkt i den nedarvete, lokale uttalen, skal en som hovedregel følge gjeldende rettskrivingsprinsipp ved normering av stedsnavn, jf. § 4 første ledd i lov om stadnamn. Skrivemåten skal være praktisk og ikke skygge for meningsinnholdet i navnet. I *utfyllende reglar om skrivemåten av norske stadnamn* er det mer detaljerte bestemmelser om hvordan stedsnavn skal normeres.

Skrivemåten av primærnavnet vil normalt være retningsgivende for skrivemåten av det samme navnet i andre funksjoner, f.eks. for adressenavn som er like eller avledet av navnet, jf. § 4 tredje ledd i loven. Kommunen må derfor ta hensyn til den vedtatte skrivemåten av primærnavnet når de skal gjøre vedtak. Inntil navnesaken er ferdig behandlet, kan kommunen fastsette et midlertidig adressenavn, jf. [kap. 6.6 annet avsnitt i Adresseveilederen](#).

### **Bruksnavn**

Vedtak om skrivemåten av gardsnavn skal som hovedregel være retningsgivende for skrivemåten av bruksnavn som er identisk med gardsnavnet, eller der gardsnavnet inngår som en del av bruksnavnet. Men etter § 5 tredje ledd i lov om stadnamn har eieren rett til å fastsette en annen skrivemåte av navn på eget bruk enn den som følger av § 4 første ledd i loven. Forutsetningen er at han/hun kan dokumentere at skrivemåten har vært i offentlig bruk som bruksnavn (på offentlig kart, på skilt, i matrikkelen, skjøte e.l.). I så fall må eieren sende krav om det til Kartverket og legge ved slik dokumentasjon. Klageretten for navnet i andre funksjoner, f.eks. gardsnavnet, faller da bort. Kartverket er formelt vedtaksorgan også for skrivemåten av bruksnavn fastsatt av eieren.

### **Videre saksgang**

Kommunen har ansvaret for å kunngjøre at klagesaken er reist, f.eks. med notis i en lokalavis og på nettsidene sine. Hver av partene har to måneder på seg til å gi høringsuttalelse, fra de mottar brevet. Kommunen har også ansvaret for å innhente og samordne de lokale høringsuttalelsene. Kommunen skal, innen tre måneder fra de mottar dette brevet, sende høringsuttalelsene til Språkrådet, Postboks 1573 Vika, 0118 Oslo (post@sprakradet.no), med kopi til Kartverket. Språkrådet vil så gi endelig tilråding til Kartverket. Dersom klageren ikke får medhold i klagesaken, sender Kartverket saken videre til Klagenemnda for stedsnavnsaker for endelig avgjørelse. Hørings svar som er kommet inn tidligere, vil følge saken og trengs ikke sendes inn på nytt.

For opplysninger om saksgang, kontakt Kartverket på telefon 32 11 80 00. For navnefaglige spørsmål, kontakt Språkrådet på telefon 22 54 19 50.

Med vennlig hilsen

Lars Fredrik Gyland  
fylkeskartsjef

Christian Mathiesen  
saksbehandler stedsnavn

Dokumentet sendes uten underskrift. Det er godkjent i henhold til interne rutiner.

Kopi            Lars Fredrik Gyland, Kartverket Agder  
                  SPRÅKRÅDET

HELÉN KJELLEVAND-ERETVEIT  
Johnny Kjellevand

Vedlegg: Vedtaksbrev datert 26.06.2023  
Klage fra Helen og Terje Kjellevand-Eretveit  
Klage fra Kjellevand Hyttefelt  
Klage fra Birkenes kommune

Lenker: [Lov om stadnamn](#)  
[Forskrift om stadnamn](#)  
[Utfyllande reglar om skrivemåten av norske stadnamn](#)  
[Adresseveileder](#)